

CORONATION ANTHEMS

LE CONCERT SPIRITUEL
Direction musicale : HERVÉ NIQUET

VENDREDI 26 JUILLET, 21 HEURES - BASILIQUE NOTRE-DAME

CORONATION ANTHEMS

GEORG FRIEDRICH HAENDEL
(1685-1759)

Dettingen Te Deum, HW 283

ENTRACTE

Georg Friedrich Haendel, *Coronation Anthems*

Zadok the Priest HW 258

My Heart is Inditing HW 261

Let Thy Hand Be Strengthened HW 259

The King Shall Rejoice HW 260

CORONATION ANTHEMS

Dettingen Te Deum

HWV 283

We praise thee, O God ;
We acknowledge Thee to be the Lord.

All the earth doth worship Thee,
the Father everlasting.

To Thee all angels cry aloud ;
The heav'ns and all the pow'rs therein

To Thee Cherubin and Seraphin continually do cry,
Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth, holy!
Heav'n and earth are full of the majesty of Thy glory

The glorious company of the apostles, praise Thee ;
the goodly fellowship of the prophets, praise Thee ;
the noble army of martyrs, praise Thee.
The holy church throughout all the world doth
acknowledge Thee, the Father, of an infinite majesty ;
Thine honourable true and only Son,
also the holy Ghost the comforter

Thou art the King of Glory, oh Christ, Thou art the everlast-
ing Son of the Father

When Thou tookest upon thee to deliver man, Thou didst
not abhor the Virgin's womb

When Thou hadst overcome the sharpness of death : Thou
didst open the kingdom of Heaven to all believers

Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the
Father
We believe that thou shalt come to be our judge

We therefore pray Thee, help Thy servants, whom Thou
hast redeemed with Thy precious blood

Make them to be numbered with Thy Saints in glory everlast-
ing
Oh Lord, save Thy people, and bless Thine heritage.

Govern them, and lift them up for ever

Day by day we magnify thee
And we worship Thy name ever world without end

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.
Oh Lord, have mercy upon us, oh Lord, let Thy mercy
lighten upon us, as our trust is in Thee

Oh Lord, in Thee have I trusted,
let me never be confounded.

*Nous vous louons, ô Dieu,
Nous vous bénissons, Seigneur.*

*Toute la Terre vous adore,
Ô Père éternel.*

*Tous les Anges, les Cieux,
Et toutes les Puissances.*

*Les Chérubins et les Séraphins s'écrient devant vous :
Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu des armées !
Les cieux et la terre sont pleins de la majesté de votre gloire.
L'illustre chœur des Apôtres,
La vénérable multitude des Prophètes,
L'éclatante armée des Martyrs célèbrent vos louanges.
L'Eglise sainte publie vos grandeurs dans toute l'étendue de
l'univers,
Ô Père dont la majesté est infinie !
Elle adore également votre fils unique et véritable ;
Et le Saint-Esprit consolateur.*

*Ô Christ ! Vous êtes le Roi de la Gloire.
Vous êtes le fils éternel du Père.*

*Pour sauver les hommes et revêtir votre nature,
Vous n'avez pas dédaigné le sein d'une vierge.*

*Vous avez brisé l'aiguillon de la mort,
Vous avez ouvert aux fidèles le royaume des Cieux.*

*Vous êtes assis à la droite de Dieu
Dans la gloire du Père.
Nous croyons que vous viendrez juger le monde.*

*Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs, rachetés
de votre Sang précieux.*

*Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux
de la gloire éternelle
Sauvez votre peuple, Seigneur, et versez vos bénédictions
sur votre héritage.
Conduisez vos enfants et élevez-vous jusque dans l'éternité
bienheureuse.
Chaque jour nous vous bénissons ; nous louons votre nom
à jamais.*

*Daignez, Seigneur, en ce jour, nous préserver du péché.
Ayez pitié de nous, Seigneur, en ce jour, ayez pitié de nous.
Que votre miséricorde, Seigneur, se répande sur nous.*

*C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré.
Je ne serai pas confondu à jamais.*

CORONATION ANTHEMS

Zadok the Priest

HW258

Zadok the Priest and Nathan the Prophet anointed Solomon King.
And all the people rejoic'd, and said:
God save the King, long live the King, may the King live for ever!
Amen. Allelujah.

*Tsadoq le prêtre et Nathan le prophète confèrent l'onction au Roi Salomon.
Et tout le peuple exulte de joie et s'écrie :
Dieu sauve le Roi, longue vie au Roi, que le Roi vive éternellement !
Amen. Alléluia.*

My hearts is inditing

HW 261

My heart is inditing of a good matter;
I speak of the things which I have made unto the King.
King's daughters were among thy honourable women.
Upon thy right hand did stand the Queen in vesture of gold;
And the King shall have pleasure in thy beauty.
Kings shall be thy nursing fathers,
And queens thy nursing mothers.

*Le cœur tout vibrant de nobles paroles,
Je dirai mon poème en l'honneur d'un Roi :
Parmi tes bien-aimées, voici des princesses,
Et à ta droite, se tient la Reine, sous les ors d'Orphirs.
Le Roi se réjouira de ta beauté.
Des Rois seront tes pédagogues,
Et leur princesses tes mères nourricières.*

Let thy hand be strengthened

HW 259

Let thy hand be strengthened and thy right hand be exalted.
Let justice and judgment be the preparation of thy seat!
Let mercy and truth go before thy face.

*Ta main est forte et ta main droite est élevée.
La justice et l'équité sont la base de ton trône !
La miséricorde et la fidélité marchent devant Toi.*

Let justice, judgment, mercy and truth go before thy face.
Allelujah.

*Que justice, jugement, miséricorde et fidélité marchent devant Toi.
Alléluia.*

The king shall rejoice

HW 260

The King shall rejoice in thy strength, O Lord.
Exceeding glad shall he be of thy salvation.

*Le Roi se réjouit de ta force, ô Seigneur.
Qu'elle est grande sa joie devant l'œuvre de ton salut.*

Glory and great worship hast thou laid upon him.
Thou hast prevented him with the blessings of goodness

*Tu lui as donné la gloire, tu l'as revêtu de splendeur et d'honneur.
Tu es venu à lui chargé de tes bénédictions,*

And hast set a crown of pure gold upon his head.
Allelujah.

*Tu as posé sur sa tête un diadème d'or.
Alléluia.*